

不 寻 常 的 玫 瑰 枝



My Revolutionary Years:

The Autobiography of
Madame Wei Tao-Ming

郑
毓
秀
自
述

中国法制出版社

郑毓秀 著
赖婷婷 译

不 寻 常 的 玫 瑰 枝

My Revolutionary Years:

The Autobiograghy of

Madame Wei Tao-Ming

郑
毓
秀
自
述

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

郑毓秀 著
赖婷婷 译

图书在版编目 (CIP) 数据

不寻常的玫瑰枝: 郑毓秀自述 / 郑毓秀著; 赖婷婷译. —北京:
中国法制出版社, 2018.1

ISBN 978-7-5093-9092-4

I. ①不… II. ①郑… ②赖… III. ①郑毓秀 (1891-
1959) —自传 IV. ①K827=7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 292771 号

本书中文译文由大块文化出版股份有限公司 (台湾) 授权使用

策划编辑 / 责任编辑: 赵宏 (health-happy@163.com) 封面设计: 蒋怡

不寻常的玫瑰枝: 郑毓秀自述

BU XUNCHANG DE MEIGUI ZHI: ZHENG YU XIU ZISHU

著者 / 郑毓秀

译者 / 赖婷婷

经销 / 新华书店

印刷 / 三河市紫恒印装有限公司

开本 / 850 毫米 × 1168 毫米 32 开

版次 / 2018 年 1 月第 1 版



印张 / 8.25 字数 / 137 千

2018 年 1 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978-7-5093-9092-4

定价: 48.00 元

北京西单横二条 2 号

邮政编码 100031

网址: <http://www.zgffzs.com>

市场营销部电话: 010-66033393

值班电话: 010-66026508

传真: 010-66031119

编辑部电话: 010-66010483

邮购部电话: 010-66033288

(如有印装质量问题, 请与本社编务印务管理部联系调换。电话: 010-66032926)

写在前面

谈到民国的女人，第一时间让人联想到的可能是“林徽因”，就在策划出版本书时，也有不同意见提出，郑毓秀是谁？！为什么要出她的自传？

郑毓秀，她有诸多噱头十足的身份：第一位女博士，第一位女律师，第一位女审判厅厅长（法院院长），第一位非官方女性外交特使，第一位参与起草《中华民国民法典》的女性……

不仅开创了诸多第一，她的人生经历简直就是传奇——从小即为小佣人主持公道；反抗裹脚；自己写信退婚；为革命党人运送炸药；参与刺杀袁世凯；乃至巴黎和会期前夕，以玫瑰枝伪装手枪，阻止中国代表在合约上签字……

本书主体部分，即原著“My Revolutionary Years: The Autobiography of Madame Wei Tao-Ming”于1943年在纽约出版，基本讲述了以上内容。字里行间足见郑毓秀有胆有识，有勇气，有魄力，有智慧，有追求，乃不同凡响的一位女子。

不过，此次出版的动机与其说是瞻仰一位传奇女性的命运，不如说希望从一个曾经叱咤风云，颇有影响力，占有大量社会资源的人士身上，发现更多的人性思考、制度信息和时代背景。

于是，在本书主体之外，又特意邀请胡晓进老师写一篇导读，意在対郑毓秀充满争议的地方加以补充，从而形成更加完整的、全面的介绍。胡老师称“没给郑毓秀讲好话”，专讲“不太光彩”的一面，如“郑毓秀的博士论文由王宠惠代笔”，反控林语堂和开明书局诽谤，与后任勾结舞弊遭弹劾，诉《铁报》毁谤等公案。凡此种种，胡老师皆提供了翔实的注释。

因此，本书由两部分组成。主体部分是郑毓秀女士的自传，附录部分是胡晓进老师写的《自传之外的郑毓秀》。策划者的初衷非“粉”，亦非“黑”。人的一生必有对自己，对他人，对环境的认知和评价，也难逃他人的评说，而当主角是赫赫有名之士时，能获得的信息就更加是多元的，至于从本书能读到什么，一千个人眼中有一千个哈姆雷特，交由读者自己体味。

此外，有一件与本书有关的好事，是编辑十年职业生涯中最美好的事情，也是一直坚持要做本书的动力之一。在本书付印之际，忍不住想跟每一位读者分享，就是——您面前这本书是一本红娘之书。当决定要做郑毓秀女士自传的时候，我托在台北的一

位朋友帮忙购买此书繁体本，托另外一位朋友帮忙从台北捎回北京。然后，又奇妙又美好的事情是，这二位因交接此书的机会相识，然后相知，相爱。

在纸书总被唱衰的当下，让我们看到一本有形的书籍，无论是阅读，还是赠予，还是传递，真的有种不可替代的魔力，也让我直感慨一本书的可能性永远超过想象。在此书出版之际，祝福这一对以书为缘的有情人，祝福他们，永远幸福！同时，我们特意随书制作了一枚有爱的书签，读者自用赠人两相宜。

策划编辑 赵宏

目 录

CONTENTS

一、为自由而战的第一场抗争 — 001

二、亲自退婚 — 015

三、儿皇帝的统治 — 029

四、终成革命党员 — 037

五、偷运弹药惊魂记 — 051

六、暗杀袁世凯和良弼 — 059

七、被袁世凯盯上 — 067

八、宋教仁被杀 — 075

九、命悬一线 — 079

十、一场斗智比赛 — 085

十一、出租车上前线 — 095

- 十二、祖母的丧礼 — 103
- 十三、中国的耶路撒冷 — 107
- 十四、玫瑰代枪 — 113
- 十五、“绑架”女学生 — 119
- 十六、魏道明博士 — 131
- 十七、第一桩离婚案 — 137
- 十八、结婚与公职 — 149
- 十九、好友撒手尘寰 — 153
- 二十、起草“民法” — 159
- 二十一、一九三七年七月 — 163

二十二、军人的幽默与情操 —169

二十三、冒死穿越战区 —177

二十四、轰炸南京 —187

二十五、日、德的诡计 —195

二十六、全国女性总动员 —203

二十七、重庆的天空与地洞 —209

二十八、同舟共济的时代 —217

附录：自传之外的郑毓秀 / 胡晓进 —223

一、为自由而战的第一场抗争

大约七岁时，我坐在母亲的膝盖上，瞪着圆圆的眼睛，安安静静，着迷地聆听着古时候流传至今的故事。众多故事之中我最爱的是花木兰，百听不厌，总是一再央求母亲为我说这个故事。

木兰是个生于公元六世纪的女子，父亲是隋唐时代的老将军，他把所有情感投注于木兰和她弟弟身上，除此之外，也特别关爱木兰。长大之后，木兰成了一个容貌出众、教养有素的女子。

然而，在木兰十六岁那年的某一天，父亲从镇上回家，看起来既疲惫又绝望。他看着女儿，眼神极度冷漠，不发一语，就回自己的房间了。

木兰有点担心，随即跟上父亲，想看看究竟发生了什么事。最后他说，这天他在城里得知了敌军正朝他们前进的消息。因此政府发了征召令，每个男人都必须献身保卫中国。然而，木兰的父亲不仅年迈，身体也不好，他知道自己不能去。多年以来，她父亲头一次感到惋惜，因为他们第一个小

孩是木兰，第二个才是儿子，而他年纪还太小。

木兰彻夜难眠。到了清晨，她渐渐确定了自己的想法，于是去找父亲，宣布这个决定。

“父亲，对您而言，我既是女儿也是儿子。现在我应该代替您从军，保卫国家。”

太阳升起之前，木兰剪短头发，换上一身男装。一大清早，她便戴上父亲的装备，登上他的马扬长而去，代父从军。

十二年的时间里，木兰在军队里担任领袖，真实的性别从来没被发现。她赢了许多战役，军功彪炳，举国上下都把她看作英雄，更为她父亲的名字添上荣耀。战争结束的时候，她得到皇帝召见，授以高官厚禄。然而历经这么多场战役的她，从未感觉如此害怕，于是她请求返乡，回到年迈父亲的身边。

在同袍陪伴下，木兰骑马横跨大半个中国，以伟大将领的姿态回到家乡。抵达家门时，她下了马，脱掉头盔和身上的盔甲，同袍们顿时万分惊讶，因为眼前是一名年轻貌美的女子。

现代心理学家认为：人生最初的七年生活经验，是影响孩子未来的重要因素。花木兰对我的意义，就像布狄卡^①与

① 布狄卡（Boudicca，？-60）：英格兰东英吉利地区古代爱西尼部落的王后和女王，她领导不列颠诸部落反抗罗马帝国占领军统治的起义。在惠特灵大道战役惨败后，服毒自杀。

圣女贞德对于西方孩童的意义。不过，也是因为另一重大的影响——我母亲的个性，这个故事才在我身上显出症状。

一八九六年，我出生于广东省广州市，这城市又被称为“羊城”。出生后的头几年，我住在一个大宅邸里，这个家是前朝的官宦家族。除了少数几个例外，郑家的全部人——父系的堂兄弟，如大伯、二伯和三伯；母系的姻亲，如姨母、表兄弟姐妹——都住在这个地方。这么多人，还加上所有佣人和他们的孩子，都住在同个屋檐下。这里有男人的房间，还有女人和小孩的房间，当然还有佣人的房间，这些房间连接着无数个小庭院、东厢、西厢、南座，正中央区域是正厅和接待客人的地方。整个大家族规模已经近似一个小村庄，传统家庭中地位最崇高、且能决定家中事务的人就是我祖母，也就是我母亲的婆婆。

祖母个性极为保守、知书达礼（她的中文写得很好），且是个意志如钢铁般的女人。某种程度上而言，我们的个性南辕北辙。在我的人生中，我们注定要发生许多冲突。在我出生后的那十年间，显然我不是她最喜爱的孙子。虽然在祖母人生的最后阶段，她勉强接受喜欢我，但我几乎要了她的命——并不是真的做了什么——我只是一直以来坚持做我自己，到现在也依然是。从童年时期一直到祖母过世之前，每

次见到她，我都得对她行磕头礼。然而，自我能走路开始，就不断地忤逆她的意愿，日积月累之下就成就了我們彼此的关系。她的意愿便是我首个必须努力抵抗的障碍。

会走到这步田地，大部分原因是受到母亲的影响。母亲是将军的女儿，表面上看起来安静温柔，是位完美适切的中国妻子，但她骨子里是个革命家，终其一生她都不是很快快乐。年轻的时候，她也曾有过自由和幸福的梦想，但后来一一挫败，所以她变成一个顽固的人，这是她的防备之道。她决心不让我步上她的后尘，虽然她外表看起来胆小，也没有受过现代世界的教育，但她总是不停地激励我，要我为自己奋斗、要受教育，要摆脱束缚着中国女人的传统教条。

前朝时代，有教养的中国女子过着被安排好的生活——除非搭轿子，否则她们足不出户，除了家庭成员或其他家族女性之外，她们不与其他人见面，此外她们几乎不享受，也不追求知识（即使有的话，也很少）。然而，由于她们在家庭之外几乎毫无作为，所以她们在家中的影响力甚大，就像一种补偿。理论上，男人是一家之主，但是家族里面真正的主人是“继承财产的母亲”——也就是父系亲族里年纪最长的女人。为了表示对她的尊重，家族里的男人总是会遵循她的意愿，只有在极为重要的事务上才会违背她。至于家族里

的其他人，所有的妻子、孩子和佣人都必须听从她的指挥，把她视为太后。我母亲深受这点以及传统制度其他方面的伤害，木兰的故事其实反映了她原本拥有的梦想，后来，她把梦想传承给我。

除了母亲的影响，我天生就与兄弟姐妹们长得不太像。家庭里的一个小孩，为什么从婴孩时代开始便和其他小孩如此不同，就像黑与白之间的差别，然而这个基因的谜题是我不应该试图去探索的。我是家中四个孩子里最小的，上头有两个哥哥和一个姐姐，我和他们形成强烈的对比，我总是充满能量、好奇心，精神抖擞。简单来说，是个外向又吵闹的人，用现代术语来说，可能会被称为“问题儿童”。

我会细述这些对于自己的反思，并不是因为这些细节本身很有趣，只是因为这些个性能合理解释我人生后来遇到的冲突难题。我的人生样貌从孩童时期就形成了：一个反抗家里的叛逆孩子，成年（差不多算成年）后去搞革命。十五岁那年我成了一名积极的革命分子。孩童时期的激进主义（意即：好端端一个女孩却总是不听话）延续到后来更变本加厉，有如西方世界里，本应是初登社交界的花样年华女子，却成了煽动叛乱者。就像一名英国年轻女子甩头离家，加入美国

革命时期的自由之子秘密组织。^①

第一次顶撞祖母的事件，很奇特，仿佛是个预兆。整件事的缘起是自己为了捍卫纯粹的正义，虽然几乎没人认为一个六岁小孩懂得个中重要的含义。

家族里的每个小孩，随时都有另外一个年纪可能大一点的小孩在旁陪伴，通常是佣人的儿子或女儿。

有一天，我在妇女专属的后院和家族里其他小女孩玩。虽然小佣人早就被训练要提高警觉，小心别被大人骂，但他们毕竟都是小孩，在退让之间还是会夹杂着争吵摩擦。而在这特别的一天，我的一位表姐和她的小佣人起口角，没多久两人就打起来。我表姐被气到发火，用力打她的小佣人，对方当然也发出哀吼，并以相同方式回报，很快地，两个小孩越吵越厉害，大家听见吵闹声都跑来了，两名闹事者被强制分开。我的姑姑把她的小孩搂进怀中安抚，大声斥责另一个小女孩。

如果祖母没有正好在这个时刻出现，事情也许就到此为止。当时她正在进行每日的巡视，这个工作的内容是：彻底巡视，不会放过家里任何角落或缝隙，然后批评指正佣人们

① Sons of Liberty：美国独立战争期间反抗英国的秘密民间组织。

工作上的小缺失，并训斥他们。抵达现场时，她完全不管这个事件的来龙去脉，只知道小佣人行为莽撞，打了她的孙女，她随即下令将这个“冒犯者”打一顿。小佣人当下就服从了，另一名佣人开始惩罚她。我好激动，再也看不下去了，于是怒气爆发，我冲到表姐面前，凶狠地对她说：“该被打的人是你！”然后我又跑回小佣人身边，手臂环抱着她。每个人都看着我，惊讶得目瞪口呆。

我大吼大叫还边哭喊着：“你们不能这样，她没做错事。为什么要受罚？又不是她开始的——开始的人是表姐，该被罚的是她！”我几乎歇斯底里。有人过来试图安抚我，但是完全无法制止，只是让我喊得更大声：“你们这样是在欺负我和这个小女孩，我永远永远永远不会离开她。”

祖母站在那儿，几乎不敢相信自己的双眼所见，她气得脸色发白，即使愤怒，她还是很精明，她知道惩罚我没有好处。所以她转过去对着我妈，用斥责的声音说道：“你的小孩很没教养，我很怀疑她是我们郑家的孩子吗？她对那些下人好有同情心，大概是他们家的人吧。在我看来，她一点都不感激我们家供给她的优渥环境。”

我妈满脸通红，垂头丧气，世界上没有比这更坏的侮辱了。看着妈妈的脸，我明白自己为她带来多大的耻辱，于是

我恢复理智，随即安静下来，我服从而且吓坏了，很快地他们便把我带离后院。

这只是后面众多事件的开头而已。每一次，我都先冲动愤怒地制造麻烦，然后被强制屈服，以免祖母进一步攻击我妈。举例来说，我总是想和兄弟们一起玩他们的游戏，丢泥巴啦，或是斗蟋蟀（cricket 不是板球，是两只活蟋蟀打架，至死方休的一个比赛），还有其他不合乎“教养良好的中国小女孩”礼仪的游戏。我一再被抓到，母亲因为我的行为而被审查。每次事件结束后，我都下定决心，为了母亲，以后要变得更谨慎，但是这个好意的决心总是撑不过两天。

最严重的一次冲突，大概是裹小脚的那次。当时中国女孩脚总是被绑起来，被折断，以阻止长成正常尺寸，原因就是那流传的中国版灰姑娘的故事，这个故事深深地影响了我们世代对于美的品味。

那个传说的内容是：有天宫中的太子到乡间去玩，他看见一个女子的脚印，好小，形状好美，于是立刻要求找出这名女子。他下令这个脚印必须保留下来，并说，符合这个脚印的女子将能成为他的妃子。自那时起，这种不正常的小脚（这种大小的脚很难多走几步路）在中国被视为美丽的标志。

裹小脚的程序是先将脚趾下弯，使整个脚板成球状，大